



// ES / EM 97 (V)

Betriebsanleitung / Positionsschalter Instructions for use / Position switch



Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Zielgruppe: qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal.

Lieferumfang

1 Gerät, 1 Betätiger (außer bei Variante W),
Betriebsanleitung, Kartonage.

Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Das Gerät dient dem Einsatz in Sicherheitsstromkreisen zur
Stellungsüberwachung beweglicher Schutzvorrichtungen
nach EN ISO 14119 (EN 1088) Bauart 1 und EN 60947-5-1.
Es liegt im Verantwortungsbereich des Herstellers einer
Anlage oder Maschine, die korrekte Gesamtfunktion sicher-
zustellen. Das Gerät nicht umbauen oder verändern.

Installation, Montage und Demontage



GEFAHR

Spannungsführende Teile können
zum **Stromschlag** führen. Gerät nur in
spannungslosem Zustand anschließen.
Gerät nur in spannungslosem Zustand
abklemmen.

Das Gerät auf einer ebenen Fläche befestigen. Das Gerät
nicht als mechanischen Anschlag verwenden. Die Ge-
brauchslage ist beliebig. Bei der Montage beachten, dass ein
Verschieben des Geräts auch im Fehlerfall verhindert wird.
Gerät gegen unbefugte Manipulation sichern, z.B. mit Ein-
weg-Sicherheitsschrauben. Bei der Montage des Geräts die
Anforderungen nach EN 14119, insbesondere die Punkte 5.1
bis 5.4, berücksichtigen! Hinweise der Normen EN ISO 12100
und EN ISO 14120 beachten.

Verwendung und Betrieb



VORSICHT

Elektrische Überlastung kann die
Oberfläche des Geräts erhitzen. **Ver-
brennungsgefahr!** Zulässige elektrische
Belastung einhalten (siehe Technische
Daten).

Wartung und Reparatur

HINWEIS

Nur Fachpersonal darf defekte Geräte
reparieren. Das Fachpersonal muss
dafür Original-Ersatzteile von steute
verwenden. Anderenfalls kann das Gerät
einen irreparablen **Funktionsverlust**
erleiden.

Gerät regelmäßig wie folgt warten:

1. Betätiger auf Leichtgängigkeit prüfen.
2. Schmutzreste entfernen.
3. Leitungseinführung und -anschlüsse prüfen.

Reinigung



VORSICHT

Wenn der Gehäusedeckel beschädigt
oder nicht richtig geschlossen ist,
können spannungsführende Teile einen
Stromschlag auslösen. Auf unbeschä-
digten, korrekt geschlossenen Deckel
achten.



VORSICHT

Wenn die Schutzart missachtet wird,
können spannungsführende Teile einen
Stromschlag auslösen. Bei der Reini-
gung die Schutzart beachten.

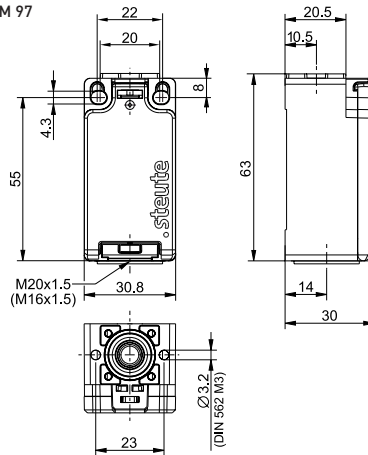
- Bei feuchter Reinigung: Wasser oder milde, nicht-scheu-
ernde, nicht-kratzende Reinigungsmittel verwenden.
- Keine aggressiven Reinigungs- oder Lösungsmittel
verwenden.

Entsorgung

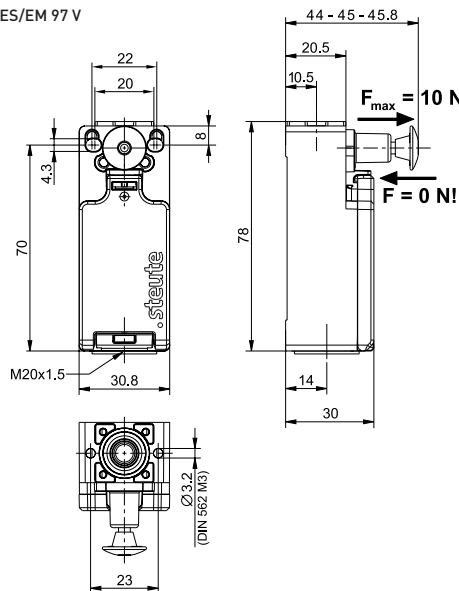
- Nationale, lokale und gesetzliche Bestimmungen zur
Entsorgung beachten.
- Materialien getrennt dem Recycling zuführen.

Abmessungen Dimensions

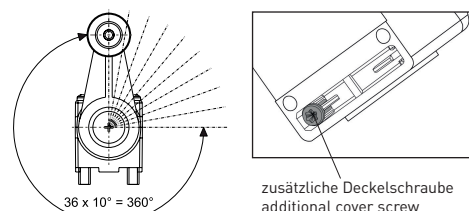
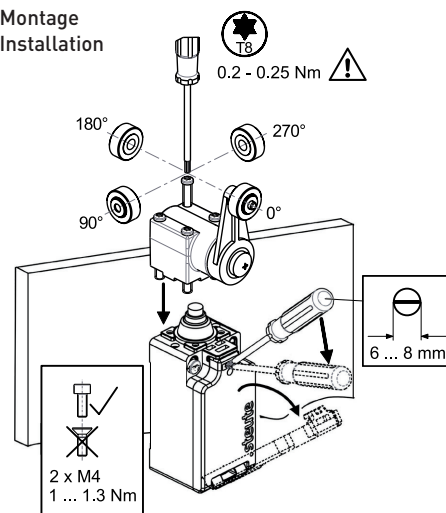
ES/EM 97



ES/EM 97 V



Montage Installation



English

Translation of the original instructions for use.
Target group: qualified and authorized personnel.

Scope of delivery

1 device, 1 actuator (except version W),
instructions for use, packaging.

Intended use

The device is used in safety circuits to monitor the position of
mobile safety guards to EN ISO 14119 (EN 1088) type 1 and
EN 60947-5-1. It is the responsibility of the manufacturer of
a plant or machine to guarantee the correct general function.
Neither reconstruct nor alter the device.

Installation, mounting and dismantling



DANGER

Live parts can lead to **electric shock**.
Connect the device only when it is
de-energized. Disconnect the device
only when it is de-energized.

Install the device on an even surface. Do not use the device
as a mechanical endstop. Any mounting position is possible.
Ensure that the device cannot be moved from its position.
Ensure this in case of failure, too. For protection against
unauthorized manipulation, use e.g. one way safety screws.
When installing the device, observe the requirements of
EN 14119, especially the sections 5.1 to 5.4! Observe the in-
structions in the standards EN ISO 12100 and EN ISO 14120.

Application and operation



CAUTION

Electrical overload can heat the surface
of the device. **Danger of burns!** Observe
permissible electrical load (see
technical data).

Maintenance and repair

NOTICE

Only qualified personnel may repair
defective devices. The qualified person-
nel must use original spare parts from
steute. Otherwise the device may suffer
irreparable **loss of function**.

Service the device regularly as follows:

1. Check the actuator for easy operation.
2. Remove all dirt particles.
3. Check the sealing of the cable or conduit connections.

Cleaning



CAUTION

If the enclosure cover is damaged
or not closed properly, live parts can
cause an **electric shock**. Make sure
that the cover is undamaged and
correctly closed.



CAUTION

If the protection class is not observed,
live parts can cause an **electric shock**.
Observe the degree of protection when
cleaning.

- In case of damp cleaning: use water or mild, non-scratch-
ing, non-chafing cleaners.
- Do not use aggressive cleaners or solvents.

Disposal

- Observe national, local and legal regulations
concerning disposal.
- Recycle each material separately.

Herstellungsdatum Production date

Herstellungsdatum 2H3 => KW 23 / 2022
Production date 2H3 => CW 23 / 2022

F	2020	G	2021	H	2022
I	2023	J	2024	K	2025



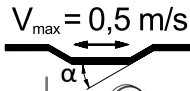
// ES / EM 97 (V)

Betriebsanleitung / Positionsschalter Instructions for use / Position switch

Kontakte Contacts

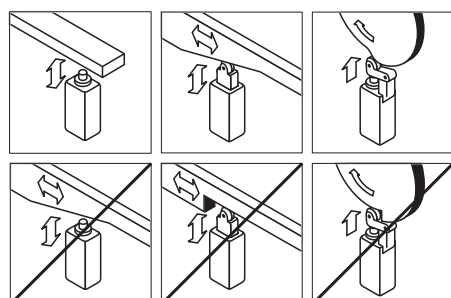
EM 97 ... -11	Zb		
ES 97 ... -11	Zb		
ES 97 ... -11U	Zb		
ES 97 ... -20	Zb		
ES 97 ... -02	Zb		
ES 97 ... -03 P			

Montage der Betätiger Installing the actuators



W	R	RL
WH, WHKR, WHKD, WHM, WHLM	WPH, WPHM	D
D50	DD, DF	DS
TK, TKK, TL	WHKM	SB

Montagehinweise Installation notes



Deutsch (Originalbetriebsanleitung)

Technische Daten

Angewandte Normen	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (für ☉); Typ V: EN 60947-5-5
Gehäuse	Thermoplast, glasfaserverstärkt, schlagfest, selbstverlöschend UL 94 V-0 ☐
Schaltertyp	Bauart 1 nach EN 14119
Kodierungsstufe	keine Kodierung
Schutzart	IP66, IP67 nach IEC/EN 60529
Schaltssystem	Schleich- oder Sprungschaltung
Anschlussart	Schraubanschlussklemmen, empfohlen 0,5 Nm, max. 0,8 Nm, Pozidriv 2
Anschlussquerschnitt	0,34 ... 2,5 mm ² (einschl. Aderendhülsen) M20 x 1,5*; (M16 x 1,5)*
Leitungseinführung	2 Millionen
B _{red} (10% Nennlast)	max. 20 Jahre
T _M	6 kV
U _{imp}	500 V
U _i	10 A
I _{the}	AC-15; DC-13
Lebensdauer	AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A DC: 24 V-6A/125 V-0,55 A/250 V-0,4 A
U _e /I _e	Minimale elektrische Belastung: 5 V/10 mA
Kurzschlusschutz	10 A gG/gL-Sicherung
Bedingter Kurzschlussstrom	1.000 A
Schalzhäufigkeit	max. 1.800/h
Mechan. Lebensdauer	1 Million Schaltspiele
Umgebungstemperatur	-30 °C ... +70 °C
Kennzeichnung	

*nur für Kabelverschraubung

English

Technical data

Applied standards	EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (for ☉); type V: EN 60947-5-5
Enclosure	thermoplastic, fibreglass-reinforced, shockproof, self-extinguishing UL 94-V0 ☐
Switch type	type 1 to EN 14119
Coding level	no coding
Degree of protection	IP66, IP67 to IEC/EN 60529
Switching system	slow or snap action
Connection	screw connection terminals, recommended 0.5 Nm, max. 0.8 Nm, Pozidriv 2
Cable cross-section	0.34 ... 2.5 mm ² (incl. conductor ferrules) M20 x 1.5*; (M16 x 1.5)*
Cable entry	2 million
B _{red} (10% nominal load)	max. 20 years
T _M	6 kV
U _{imp}	500 V
U _i	10 A
I _{the}	AC-15; DC-13
Utilisation category	AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A DC: 24 V-6A/125 V-0.55 A/250 V-0.4 A
U _e /I _e	Minimum electrical load: 5 V/10 mA
Short-circuit protection	10 A gG/gL fuse
Conditional short-circuit current	1,000 A
Operation cycles	max. 1,800/h
Mechanical life	1 million operations
Ambient temperature	-30°C ... +70°C
Designation	

*for cable glands only

Importer for United Kingdom

forTop Automation & Energy Control UK Ltd
Malvern Hills Science Park
Geraldine Road
WR14 3SZ Malvern, Worcestershire
United Kingdom
www.4top.co.uk

Hinweise zu verfügbaren Sprachen Information on available languages

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [de] Auf Anfrage erhalten Sie diese Betriebsanleitung auch in Ihrer Landessprache.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [en] These instructions for use are also available in your national language on request.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydetäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkiellällä.
- [fr] La notice d'instruction est disponible sur demande, dans votre langue nationale.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.
- [it] Questa istruzione di collegamento e montaggio è inoltre disponibile nella vostra lingua su richiesta.
- [lt] Jei jums reikėtų šios įdiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-montaġġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [pt] Instruções de ligação e montagem podem ser disponibilizadas em outros idiomas também - consulte-nos.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priključitvi tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / EU DECLARATION OF CONFORMITY	
Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Beschreibung des Betriebsmittels / Description of the component:	Positionsschalter (mit Sicherheitsfunktion) / position switch (with safety function)
Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der genannten Richtlinie entsprechen. We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards
2006/42/EG Maschinenrichtlinie* / 2006/42/EC Machinery Directive*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie** / 2014/35/EU Low Voltage Directive**	EN 60947-5-1:2017
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018
*Geräte mit Zwangssöffnung ☉	**Geräte ohne Zwangssöffnung
*Devices with a positive break ☉	**Devices without a positive break
Verantwortlich technische Dokumentation / Responsible for technical documentation:	
Shanghai, 11. Mai 2022 / 11 May, 2022	
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd. 245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, PuJiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	
Rechtsverbindliche Unterschrift, James Zhang (Geschäftsführer) / Legally binding signature, James Zhang (Managing Director)	
UK DECLARATION OF CONFORMITY	
Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Description of the component:	position switch (with safety function)
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevant UK directive	Applied harmonised/designated standards
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016**	EN 60947-5-1:2017
Additionally applied UK directives	Harmonised/designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances (RoHS) and Electronic Equipment Regulations 2012	EN IEC 63000:2018
*Devices with a positive break ☉	**Devices without a positive break
Responsible for technical documentation:	
Shanghai, 11 May, 2022	
Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd. 245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, PuJiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	
Legally binding signature, James Zhang (Managing Director)	



// ES / EM 97 (V)

Notice d'instructions / Interrupteur de position Istruzioni per l'uso / Interruttore di posizione



Français

Traduction de la notice originale.

Groupe cible: personnel spécialisé, qualifié et autorisé.

Volume de livraison

1 appareil, 1 actionneur (sauf variante W),
notice d'instructions, emballage.

Utilisation conforme

L'appareil est prévu pour être utilisé dans les circuits de sécurité pour surveiller la position des protecteurs mobiles selon EN ISO 14119 (EN 1088) type de construction 1 et EN 60947-5-1. Il appartient au fabricant d'une installation ou d'une machine d'assurer le bon fonctionnement général. Ne pas transformer ou modifier l'appareil.

Installation, montage et démontage



DANGER

Les pièces sous tension peuvent entraîner un **choc électrique**. Ne connecter l'appareil que lorsqu'il est hors tension. Déconnecter l'appareil uniquement lorsqu'il est hors tension.

Fixer l'appareil sur une surface plane. Ne pas utiliser l'appareil comme butée mécanique. La position de montage est au choix. Lors du montage, assurer que l'appareil ne peut pas être déplacé, même en cas de panne. Sécuriser l'appareil contre toute manipulation non autorisée, par ex. avec des vis de sécurité indémontables. Lors du montage de l'appareil, respecter les exigences selon EN 14119, en particulier les points 5.1 à 5.4! Respecter les instructions des normes EN ISO 12100 et EN ISO 14120.

Utilisation et opération



ATTENTION

Une surcharge électrique peut chauffer la surface de l'appareil. **Risque de brûlure!** Respecter la charge électrique admissible (voir données techniques).

Entretien et réparation

NOTICE

Seul le personnel qualifié est autorisé à réparer les appareils défectueux. Le personnel qualifié ne doit utiliser pour cela que des pièces de rechange originales de steute. Sinon, l'appareil peut subir une **perte de fonction irréparable**.

Entretien l'appareil régulièrement comme suit:

1. Vérifier la souplesse d'utilisation de l'actionneur.
2. Enlever toute saleté restante.
3. Contrôler l'entrée et les connexions des câbles.

Nettoyage



ATTENTION

Si le couvercle du boîtier est endommagé ou mal fermé, des pièces sous tension peuvent entraîner un **choc électrique**. Assurez-vous que le couvercle n'est pas endommagé et correctement fermé.



ATTENTION

Si l'étanchéité n'est pas observée, des pièces sous tension peuvent entraîner un **choc électrique**. Lors du nettoyage, respecter l'étanchéité.

- Pour un nettoyage humide: utiliser de l'eau ou un nettoyant doux, non abrasif, qui ne raje pas.

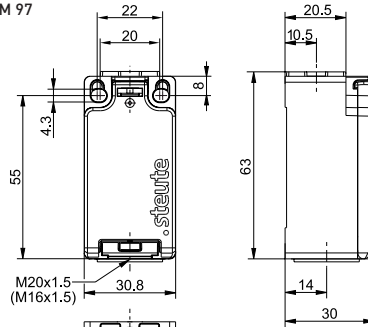
- Ne pas utiliser de nettoyants ou solvants agressifs.

Elimination des déchets

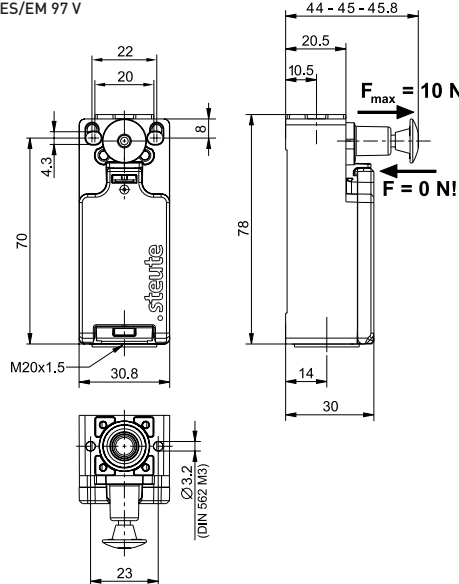
- Observer les dispositions nationales, locales et légales pour l'élimination.
- Trier les déchets pour le recyclage.

Dimensions Dimensioni

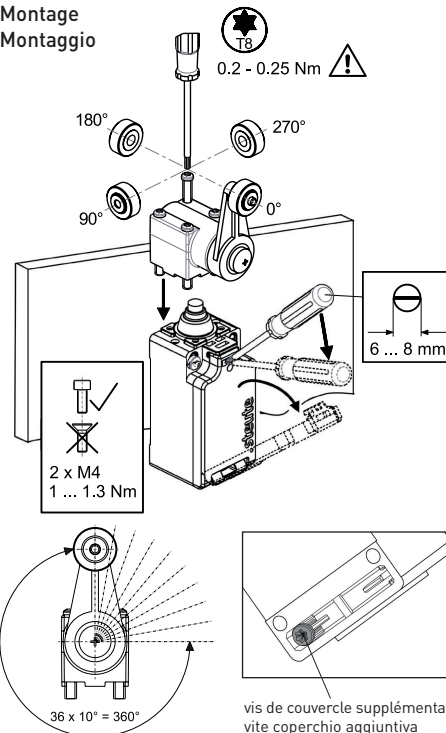
ES/EM 97



ES/EM 97 V



Montage Montaggio



Italiano

Traduzione delle istruzioni originali.

Gruppo target: personale qualificato e autorizzato.

Volume di consegna

1 dispositivo, 1 azionatore (tranne versione W),
istruzioni per l'uso, imballaggio.

Destinazione d'uso

Il dispositivo è utilizzato nei circuiti di sicurezza per monitorare la posizione delle protezioni mobili di sicurezza secondo EN ISO 14119 (EN 1088) tipo 1 e EN 60947-5-1. Il produttore di un impianto o macchinario si assume la responsabilità della sua corretta funzione globale. Non ricostruire né modificare il dispositivo.

Installazione, montaggio e smontaggio



PERICOLO

Le parti in tensione possono generare **scariche elettriche**. Collegare il dispositivo solo se privo di tensione. Scollegare il dispositivo solo se privo di tensione.

Montare il dispositivo su una superficie piana. Non usare il dispositivo come finecorsa meccanico. È possibile qualsiasi posizione di montaggio. Per il montaggio, assicurarsi che il dispositivo non possa spostarsi dalla sua posizione, nemmeno in caso di errore. Proteggere il dispositivo da eventuali manipolazioni, ad esempio utilizzando viti di sicurezza monouso. Nel montaggio del dispositivo, osservare i requisiti della normativa EN 14119, in particolare i punti 5.1 a 5.4! Rispettare le istruzioni contenute nelle norme EN ISO 12100 ed EN ISO 14120.

Uso e funzionamento



ATTENZIONE

Il sovraccarico elettrico può surriscaldare la superficie del dispositivo. **Pericolo di ustioni!** Mantenere la carica elettrica ammessa (vedere i dati tecnici).

Manutenzione e riparazione

AVVISO

Dispositivi difettosi possono essere riparati solo da personale qualificato che dovrà utilizzare unicamente parti di ricambio originali steute. In caso contrario il dispositivo può subire **perdite di funzionalità irreparabili**.

Fare regolarmente manutenzione sul dispositivo, come segue:

1. Verificare la scorrevolezza dell'azionatore.
2. Rimuovere lo sporco.
3. Controllare la sigillatura e gli attacchi del cavo.

Pulizia



ATTENZIONE

Se il coperchio della custodia è danneggiato oppure chiuso in modo non corretto, le parti in tensione possono generare **scariche elettriche**. Assicurarsi che il coperchio sia integro e chiuso correttamente.



ATTENZIONE

Se il grado di protezione non viene rispettato, le parti in tensione possono generare **scariche elettriche**. Durante la pulizia del dispositivo rispettare il grado di protezione.

- Per la pulizia a umido: utilizzare acqua oppure detergenti delicati, non abrasivi, non graffianti.

- Non utilizzare detergenti o solventi aggressivi.

Smaltimento

- Osservare le norme nazionali, locali e legali per lo smaltimento.
- Riciclare ciascun materiale separatamente.



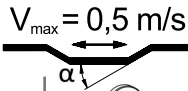
// ES / EM 97 (V)

Notice d'instructions / Interrupteur de position
Istruzioni per l'uso / Interruttore di posizione

Contacts Contatti

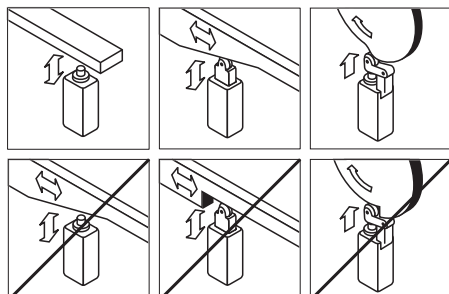
EM 97 ... -11	Zb	⊖	
ES 97 ... -11	Zb	⊖	
ES 97 ... -11U	Zb	⊖	
ES 97 ... -20	Zb	⊖	
ES 97 ... -02	Zb	⊖	
ES 97 ... -03 P		⊖	

Montage de l'actionneur Montaggio degli azionatori



 W	 R	 RL
 WH, WHKR, WHKD, WHM, WHLM	 WPH, WPHM	 D
 D50	 DD, DF	 DS
 TK, TKK, TL	 WHKM	 SB

Instructions de montage Avvertenze per il montaggio



Français

Données techniques

Normes appliquées EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (pour ⊖); type V: EN 60947-5-5

Boîtier thermoplastique, renforcé en fibre de verre, résilient, auto-extinguible UL 94-V0

Type d'interrupteur Niveau de codage Etanchéité Système de commutation Raccordement

action dépendante ou rupture brusque bornes à vis, 0,5 Nm recommandé, max. 0,8 Nm, Pozidriv 2

Diamètre du câble de raccordement

Entrée de câble B_{10d} (10% charge nominale)

T_M max. 20 ans
U_{imp} 6 kV
U_i 500 V
I_e 10 A
I_c AC-15; DC-13
AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A
DC: 24 V-6A/125 V-0,55 A/250 V-0,4 A;
Charge électrique minimale: 5 V/10 mA

Protection contre les courts-circuits

Courant de court-circuit conditionnel 1.000 A
Fréquence de manœuvre max. 1.800/h
Durée de vie 1 million manœuvres
Température ambiante -30 °C ... +70 °C
Marquage UK
*pour presse-étoupe uniquement

Italiano

Dati tecnici

Norme applicate EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (per ⊖); tipo V: EN 60947-5-5

Custodia termoplastica, rinforzata con fibra di vetro, antiurto, autoestinguente UL 94-V0

Tipo d'interruttore Livello di codifica Grado di protezione Sistema di commutazione Collegamento

commutazione lenta oppure rapida morsetti a vite, consigliati 0,5 Nm, max. 0,8 Nm, Pozidriv 2

Sezione di collegamento

Passacavo B_{10d} (10% carico nominale)

T_M max. 20 anni
U_{imp} 6 kV
U_i 500 V
I_e 10 A
I_c AC-15; DC-13
AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A
DC: 24 V-6A/125 V-0,55 A/250 V-0,4 A
Carico elettrico minimo: 5 V/10 mA

Protezione da cortocircuito

Corrente limitata di cortocircuito 1.000 A
Frequenza di commutazioni max. 1.800/h
Durata meccanica 1 milione di manovre
Temperatura circostante -30 °C ... +70 °C
Certificato di collaudo UK
*solo per fascette di cablaggio

Date de fabrication Data di produzione

Date de fabrication 2H3 => semaine 23 / 2022
Data di produzione 2H3 => settimana 23 / 2022

F	2020	G	2021	H	2022
I	2023	J	2024	K	2025

Notices sur les langues disponibles Informazioni sulle lingue disponibili

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно маичиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også rekvirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettyessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkiellällä.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.
- [lt] Jei jums reikėtų šios idiegimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-montaġġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tiegheq.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / EU DECLARATION OF CONFORMITY	
Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Beschreibung des Betriebsmittels / Description of the component:	Positionsschalter (mit Sicherheitsfunktion) / position switch (with safety function)
Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der genannten Richtlinie entsprechen. / We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards
2006/42/EG Maschinenrichtlinie* / 2006/42/EC Machinery Directive*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie** / 2014/35/EU Low Voltage Directive**	EN 60947-5-1:2017
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018
*Geräte mit Zwangsschließung ⊖	**Geräte ohne Zwangsschließung
*Devices with a positive break ⊖	**Devices without a positive break
Verantwortlich technische Dokumentation / Responsible for technical documentation:	Rechtsverbindliche Unterschrift, James Zhang (Geschäftsführer) / Legally binding signature, James Zhang (Managing Director)
Shanghai, 11. Mai 2022 / 11 May, 2022	
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd.	
245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, PuJiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	
UK DECLARATION OF CONFORMITY	
Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Description of the component:	position switch (with safety function)
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevant UK directive	Applied harmonised/designated standards
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016**	EN 60947-5-1:2017
Additionally applied UK directives	Harmonised/designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances (Electrical and Electronic Equipment) Regulations 2012	EN IEC 63000:2018
*Devices with a positive break ⊖	**Devices without a positive break
Responsible for technical documentation:	Legally binding signature, James Zhang (Managing Director)
Shanghai, 11 May, 2022	
Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd.	
245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, PuJiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	



// ES / EM 97 (V)

Manual de instruções / Interruptor de posição

Руководство по эксплуатации / Позиционные выключатели



Português

Tradução do manual original.

Grupo-alvo: técnicos qualificados e autorizados.

Escopo de entrega

1 dispositivo, 1 atuador (exceto na variante W), manual de instruções, embalagem de cartão.

Uso pretendido

O dispositivo é utilizado em circuitos de segurança para monitorar a posição das proteções móveis para EN ISO 14119 (EN 1088) tipo 1 e EN 60947-5-1. É de responsabilidade do fabricante da instalação ou máquina assegurar o perfeito funcionamento de todas as funções. Não remodelar nem alterar o dispositivo.

Instalação, montagem e desmontagem



AVVISIO

As peças condutoras de tensão podem causar **choque elétrico**. Conecte o dispositivo apenas quando estiver desenergizado. Desconecte o dispositivo apenas quando estiver desenergizado.

Fixar o dispositivo em uma superfície plana. Não usar o dispositivo como um fim de curso mecânico. Qualquer posição de montagem é possível. Certifique-se de que o dispositivo não pode ser movido de sua posição. Garanta isso também em caso de falha. Para proteção contra manipulação não autorizada use parafusos de segurança. Quando da montagem do dispositivo, observar os requerimentos da norma EN 14119, especialmente os parágrafos 5.1 até 5.4! Observe as instruções das normas EN ISO 12100 e EN ISO 14120.

Aplicação e operação



CUIDADO

A sobrecarga elétrica pode aquecer a superfície do dispositivo. **Perigo de queimaduras!** Respeitar a carga elétrica permitida (ver dados técnicos).

Manutenção e reparo

AVISO

Apenas pessoal técnico qualificado pode reparar dispositivos com defeito. Para tal, o pessoal técnico qualificado deve utilizar peças sobresselentes originais da steute. Caso contrário, o dispositivo pode sofrer **perda de função irreparável**.

Fazer a manutenção regular do dispositivo do seguinte modo:

1. Verificar a liberdade de movimentos do atuador.
2. Remova a sujeira.
3. Verificar o estado da vedação do prensa cabos ou da conexão dos condutos.

Limpeza



CUIDADO

Se a tampa do invólucro estiver danificada ou fechada incorretamente, as peças condutoras de tensão podem causar um **choque elétrico**. Verifique se a tampa não está danificada e fechada corretamente.



CUIDADO

Se o grau de proteção não for respeitado, as peças condutoras de tensão podem causar um **choque elétrico**. Observar o grau de proteção durante a limpeza.

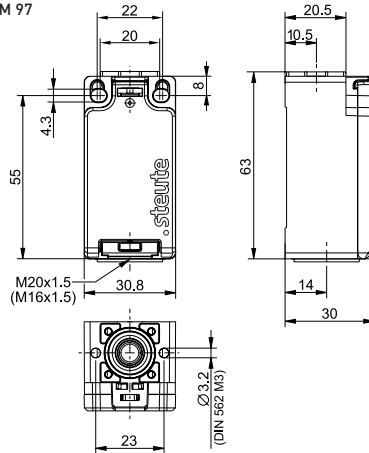
- Em caso de limpeza úmida: Use água e produtos de limpeza não abrasivos.
- Não utilize produtos de limpeza agressivos e solventes.

Descarte

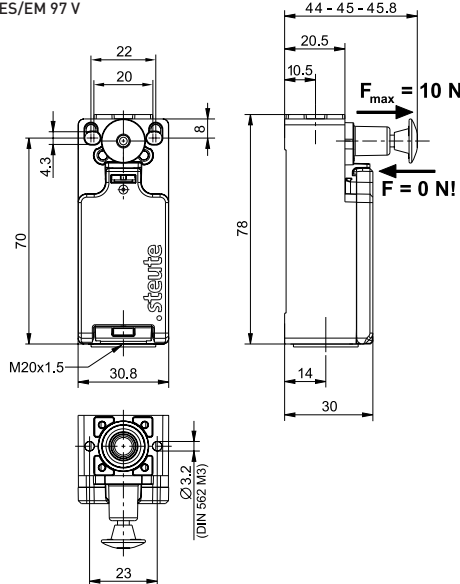
- Observe as disposições legais locais a referente ao descarte.
- Separar materiais recicláveis.

Dimensões Габариты

ES/EM 97

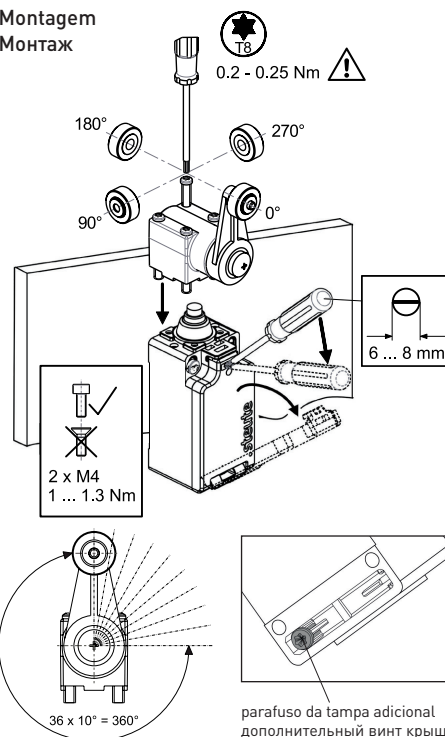


ES/EM 97 V



Montagem

Монтаж



Русский

Перевод оригинального руководства по эксплуатации.

Целевая группа: квалифицированный и специально уполномоченный персонал.

Комплект поставки

1 устройство, 1 привод (за исключением варианта W), руководство по эксплуатации, картонная коробка.

Использование по назначению

Устройство служит для применения в цепях защитного электрического контура при контроле положения подвижных защитных устройств в соответствии с EN ISO 14119 (EN 1088) Конструкция 1 и EN 60947-5-1. Обеспечение корректной общей работы входит в круг обязанностей изготовителя установки или машины. Не переделывайте и не изменяйте устройство.

Инсталляция, монтаж и демонтаж



ОПАСНОСТЬ

Находящиеся под напряжением части могут привести к поражению **электрическим током**. Устройство подключать только в обесточенном состоянии. Устройство отсоединять только в обесточенном состоянии.

Устройство крепить на ровной поверхности. Устройство не использовать в качестве механического упора. Рабочее положение произвольное. При монтаже следить за тем, чтобы сдвиг даже в случае неисправности был предотвращен. Устройство обезопасить от несанкционированных манипуляций, напр. при помощи одноразовых защитных винтов. При монтаже устройства соблюдать требования в соответствии с EN 14119, особенно пунктов 5.1 до 5.4! Соблюдать указания норм EN ISO 12100 и EN ISO 14120.

Применение и эксплуатация



ВНИМАНИЕ

Электрическая перегрузка может нагревать поверхность устройства. **Опасность ожогов!** Соблюдайте допустимую электрическую нагрузку (см. Технические данные).

Обслуживание и ремонт

УВЕДОМЛЕНИЕ

Только квалифицированный персонал может ремонтировать неисправные устройства. Специалисты должны использовать оригинальные запасные части фирмы Штойтэ. В противном случае это может привести к **неправильной потере работоспособности** устройства.

Регулярно обслуживать устройство следующим образом:

1. Проверить привод на легкость движения.
2. Удалить остатки грязи.
3. Проверить кабельный ввод и контакты подключения.

Очистка



ВНИМАНИЕ

Если крышка корпуса повреждена или не закрыта должным образом, находящиеся под напряжением части могут привести к поражению **электрическим током**. Следить, чтобы крышка была неповрежденной и правильно закрытой.



ВНИМАНИЕ

Если степень защиты нарушена, находящиеся под напряжением части могут привести к поражению **электрическим током**. При очистке соблюдать вид защиты.

- При влажной очистке: использовать воду или мягкие, не абразивные и не царапающие чистящие средства.
- Не использовать агрессивные чистящие средства или растворители.



// ES / EM 97 (V)

Manual de instruções / Interruptor de posição
Руководство по эксплуатации / Позиционные выключатели

Русский

Утилизация

- Соблюдать национальные, локальные и нормативные требования по утилизации.
- Материалы отдавать в утилизацию отдельно.

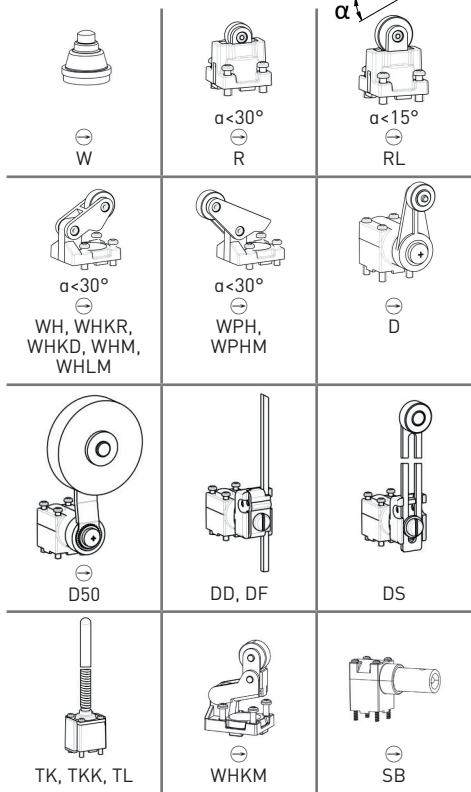
Contatos

Контакты

EM 97 ... -11	Zb	⊖	
ES 97 ... -11	Zb	⊖	
ES 97 ... -11U	Zb	⊕	
ES 97 ... -20	Zb	⊖	
ES 97 ... -02	Zb	⊖	
ES 97 ... -03 P		⊖	

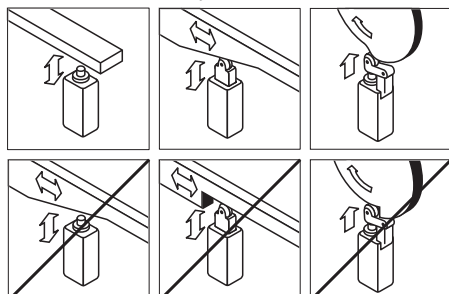
Montagem dos atuadores Монтаж привода

$V_{max} = 0,5 \text{ m/s}$



Notas de instalação

Указания по монтажу



Português

Dados técnicos

Normas aplicáveis EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (para ⊖); tipo V: EN 60947-5-5

Invólucro termoplástico, reforçado com fibra de vidro, resistente a impacto, autoextintor UL 94-V0

Tipo de fim de curso tipo 1 conforme EN 14119

Nível de codificação não codificação

Grau de proteção IP66, IP67 conforme IEC/EN 60529

Sistema de comutação ação lenta ou rápida

Conexão bornes a parafuso, recomendado 0,5 Nm, máx. 0,8 Nm, Pozidriv 2

Seção máx. cabo 0,34 ... 2,5 mm² (incl. terminal)

Entrada de cabo M20 x 1,5*; (M16 x 1,5)*

Entrada de cabo 2 milhões

B_{10d} (10% carga nominal) máx. 20 anos

T_M 6 kV

U_i imp 500 V

I_{th} 10 A

Categoria de utilização AC-15; DC-13

U_e/I_e AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A
DC: 24 V-6A/125 V-0,55 A/250 V-0,4 A;
Carga elétrica mínima: 5 V/10 mA

Proteção contra curto-circuito fusível 10 A gG/gL

Corrente de curto-circuito condicional 1.000 A

Frequência de comutação máx. 1.800/h

Durabilidade mecânica 1 milhão de operações

Temperatura ambiente -30 °C ... +70 °C

Designação UK

*para prensa-cabos apenas

Русский

Технические данные

Примененные нормы EN 60947-5-1; EN ISO 13849-1; EN ISO 14119 (для ⊖); тип V: EN 60947-5-5

Корпус термопластик, армированный стекловолокном, ударопрочный, не поддерживающий горение UL 94-V0

Тип выключателя конструкция 1 по EN 14119

Степень кодировки нет кодировки

Класс защиты IP66, IP67 по IEC/EN 60529

Коммутирующая система плавное или скачковое переключение

Вид подключения резьбовые клеммы, рекомендуется 0,5 Нм, макс. 0,8 Нм, крестообразный шлиц Pozidriv 2

Сечение проводов подключения 0,34 ... 2,5 мм² (включая наконечники)

Кабельный ввод M20 x 1,5*; (M16 x 1,5)*

B_{10d} (10% номинальной нагрузки) 2 миллиона

T_M макс. 20 лет

U_i imp 6 kV

I_{th} 500 V

I_e 10 A

Категории использования AC-15; DC-13

U_e/I_e AC: 24 V-10 A/120 V-6 A/400 V-4 A
DC: 24 V-6A/125 V-0,55 A/250 V-0,4 A;
Минимальная электрическая нагрузка: 5 V/10 mA

Защита от короткого замыкания 10 A gG/gL предохранитель

Условный ток короткого замыкания 1.000 A

Частота коммутации макс. 1.800/час

Механ. долговечность 1 миллион циклов коммутации

Температура окружающей среды -30 °C ... +70 °C

Маркировка UK

*только для кабельного ввода

Data de fabricação

Дата изготовления

Data de fabricação 2H3 => semana 23 / 2022

Дата изготовления 2H3 => календарная неделя 23 / 2022

F	2020	G	2021	H	2022
I	2023	J	2024	K	2025

Indicações relativas aos idiomas disponíveis

Примечания по доступным языкам

- [bg] При поискване Вие ще получите тази асамблея, а също и връзката ръчно майчиния си език.
- [cs] Na požádání obdržíte tento návod na montáž a připojení také v jazyce vaší země.
- [da] På anmodning kan De også requirere denne montage- og tilslutningsvejledning på deres eget sprog.
- [el] Εφόσον το ζητήσετε λαμβάνετε αυτές τις οδηγίες τοποθέτησης και σύνδεσης και στην γλώσσα της χώρας σας.
- [es] Estas instrucciones de montaje y conexionado se pueden solicitar en su idioma.
- [et] Soovi korral on see installimis- ja ühendusjuhend saadaval ka teie riigikeeles.
- [fi] Pyydettäessä asennus- ja kytkentäohjeet on saatavana myös sinun omalla äidinkiellällä.
- [ga] Arna iarraidh sin gheobhaidh tú na treoracha tionóil agus na treorach seo i do theanga féin.
- [hr] Na zahtjev ćete dobiti ova uputstva za montažu i priključenje i na svom jeziku.
- [hu] Egyeztetés után, kérésére, ezt a szerelési- és csatlakoztatási leírást, biztosítjuk az Ön anyanyelvén is.
- [lt] Jei jums reikėtų šios idiejimo ir pajungimo instrukcijos valstybine kalba, teiraukitės pardavėjo.
- [lv] Šo montāžas un pieslēgšanas instrukciju pēc pieprasījuma varat saņemt arī savas valsts valodā.
- [mt] Dan il-manwal dwar il-muntagġ u konnessjonijiet huwa disponibbli wkoll fil-lingwa tieghek.
- [nl] Op aanvraag kunt u deze montage- en installatiehandleiding ook in uw taal verkrijgen.
- [pl] Niniejsza instrukcja montażu i podłączenia jest dostępna na życzenie w języku polskim.
- [ro] La cererea dumneavoastră, vă trimitem instrucțiunile de folosire și instrucțiunile de montaj și în limba română.
- [sk] Na vyžiadanie obdržíte tento návod na montáž a pripojenie takisto v jazyku vašej krajiny.
- [sl] Na zahtevo boste dobili ta navodila za montažo in priklop tudi v vašem domačem jeziku.
- [sv] Den här monterings- och elinstallation instruktionen finns även tillgänglig på ditt nationella språk efter förfrågan.

EU-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / EU DECLARATION OF CONFORMITY	
Art und Bezeichnung der Betriebsmittel / Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Beschreibung des Betriebsmittels / Description of the component:	Positionsschalter (mit Sicherheitsfunktion) / position switch (with safety function)
Hiermit erklären wir, dass die oben aufgeführten elektrischen Betriebsmittel aufgrund der Konzipierung und Bauart der genannten Richtlinie entsprechen. / We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevante EG-Richtlinie / Relevant EC directive	Angewandte harmonisierte Normen / Applied harmonised standards
2006/42/EG Maschinenrichtlinie* / 2006/42/EC Machinery Directive*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
2014/35/EU Niederspannungsrichtlinie** / 2014/35/EU Low Voltage Directive**	EN 60947-5-1:2017
Weitere angewandte EU-Richtlinien / Additionally applied EU directives	Harmonisierte Normen / Harmonised standards
2014/30/EU EMV-Richtlinie / 2014/30/EU EMC Directive	nicht anwendbar nach EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014 not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
2011/65/EU RoHS-Richtlinie / 2011/65/EU RoHS Directive	EN IEC 63000:2018
*Geräte mit Zwangssöffnung ⊕	**Geräte ohne Zwangssöffnung
*Devices with a positive break ⊕	**Devices without a positive break
Verantwortlich technische Dokumentation / Responsible for technical documentation:	
Shanghai, 11. Mai 2022 / 11 May, 2022	
Ort und Datum der Ausstellung / Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd. 245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, Pujiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	
UK DECLARATION OF CONFORMITY	
Type and name of equipment:	ES 97 ... / EM 97 ...
Description of the component:	position switch (with safety function)
We hereby declare that the above mentioned electrical equipment conforms to the named directive.	
Relevant UK directive	Applied harmonised/designated standards
Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008*	EN 60947-5-1:2017; EN ISO 14119; EN 60947-5-5:1997+A1:2005+A11:2013+A2:2017
Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016**	EN 60947-5-1:2017
Additionally applied UK directives	Harmonised/designated standards
Electromagnetic Compatibility Regulations 2016	not applicable to EN 60947-1:2007+A1:2011+A2:2014
The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012	EN IEC 63000:2018
*Devices with a positive break ⊕	**Devices without a positive break
Responsible for technical documentation:	
Shanghai, 11 May, 2022	
Place and date of issue	
steute Electrical Components (Shanghai) Co., Ltd. 245 Xinjunhuan Road, Building D, Room 203, Pujiang Town, Minhang District, 201114 Shanghai, China	